

Sonderdruck

1971

DIE WELT DER SLAVEN

VIERTELJAHRSSCHRIFT FÜR SLAVISTIK

Jahrgang XVI, Heft 3

Березов Л. К.
0 202

1971

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

Vom Verfasser überreicht · Durch den Buchhandel nicht zu beziehen

Безунов Ю. К.

Guckkastenverse über den Tee

Unter den zahlreichen Statuten und Reglements, die im Verlaufe des 19. und 20. Jh.s von den russischen Altgläubigen sehr oft abgeschrieben worden sind, finden sich auch solche, die das Tee- und Kaffeetrinken ebenso verboten wie das Tabakrauchen oder -schnupfen, die Bartschur, das Tanzen, die Hasardspiele, darunter Karten- und Schachspiel, Würfelspiele u.ä.m. Hier sollen nur einige genannt werden, die in der zweiten Hälfte des 19. Jh.s von einem Schreiber aus dem russ. Dorf Malye Kol'ki in Estland, am Westufer des Čud-Sees, abgeschrieben worden sind: Книга Иоанна Назаря, Kap. I, Blatt 70a: „So jemand sich erkühnt Tee zu trinken, selbiger sagt sich selbst von Gott dem Herrn los, er sei dem dreifachen Anathema überantwortet. So jemand sich erkühnt Kaffee zu trinken, sind in diesem Menschen Ränke und Arglist und in seinem Herzen weilt Gott der Herr nicht, selbiger Mensch sei zehnfachem Anathema überantwortet.“ Ebenso in der Книга Феодора Валсамона, Kap. I, Blatt 100, Слово к православным христианом: „So jemand von den rechtgläubigen Christen sich erkühnt Tabak zu rauchen, selbiger möge seitens der heiligen Apostel und der heiligen Väter verflucht sein.“¹

In die nächste Nähe dieser Regeln gesellten sich auch die Guckkastenverse (стих-раешник) der Altgläubigen über den Tee, die Mitte des 19. Jh.s abgefaßt worden sind und im Jahre 1886 vom Lehrer A. I. Žbanov aus Krasnye Gory abgeschrieben wurden. Der folgende Text ist der der Hs. des Instituts für Russische Literatur

¹ Die Handschrift befindet sich im Institut für russische Literatur (Puškin-skij Dom) der Akad. d. Wiss. UdSSR Pričudskoe sobranie Nr. 23 aus der zweiten Hälfte des 19. Jh.s Bl. 32—32v. Ähnliche Regeln begegnen auch am Schluß des Sammelbandes von Tichtka aus der zweiten Hälfte des 19. Jh.s in der Sammlung des Historischen Museums zu Tallin (fond. 237, op. 2, Nr. 55), ferner in der Sammelhandschrift von der Dvina vom Ende des 19. Jh.s (Pričudskoe sobranie Nr. 29, Bl. 151—151v). Das Verbot Tee und Kaffee zu trinken, ist im 10. Artikel der Regeln von Feodosij enthalten, die im Jahre 1868 auf der Synode in Rečino angenommen worden sind: Tee und Kaffee ist überhaupt nicht zu trinken; und man hat sich an die Vorfahren zu halten, wie unsere Väter lebten, die ihr Leben lang nicht tranken, und auch wir können dies so halten (Inst. für Russ. Liter., Pričudskoe sobranie Nr. 68, Bl. 50v; N. 124, Bl. 46).

(Puškinskij-Dom) der Akad. d. Wiss. der UdSSR (Pričudskoe sobranie, Nr. 15, Bl. 20v—25) mit den Lesarten gemäß der Handschrift vom Jahre 1878 aus der Sammlung von I. A. Smirnov, Nr. 16, Bl. 33—38v, die ebenfalls im Puškinskij-Dom aufbewahrt wird².

л. 20 об. „Разговор некоего чужестранца, родом из Китайского царства, по имени называют его Чаём.

О чём говорит Чай,

то чт¹, читатель, замечай.

И расскажи, как следует быть,

кому² должно меня пить.

Я из Китая прислан господам,

а не для простых мужиков с бородам.

в таком случае господа испивают,

и меня уважают.

Прочии же хотя³ употребляют,

но многия их укоряют,

и с большою клятвою пить меня запрещают.

И от Писания представляют,

кто где чаем угощается,

тот человек⁴ царствия небеснаго отлучается.

А я слышал и лук которых⁵ люди ядят,

л. 21 то и тех || от царствия небеснаго отлучить хотят.

В таком случае кому же и верить,

потому что привыкли нынче⁶ всё лицемерить.

Кто что употребляет,

тот то⁷ и уверяет.

Бог и меня кто испивает⁸,

тот и похваляет,

А кто не испивает,

тот вовсе проклиняет.

В прочем я правду скажу что деется в нынешнем свете:

почти все законники в фальшивом предмете.

При публики станут богу молиться,

то как можно стараются понижее поклониться.

1. Fehlt. 2. Zusatz меня. 3. Zusatz и. 4. Fehlt. 5. который. 6. нынче. 7. тое. 8. испивают.

² Der Text ist der geltenden Orthographie angepaßt: für ъ steht e, für а steht я; am Wortende unterbleibt ъ. Die Akzente sind die der Handschrift.

А ёсли никто не видит,
то как бы⁹ скорее отмолятся
и⁹ на деньги устремится,
¹⁰то куморóв протяжаёт¹⁰.

А ёсли никто не видит,

л. 21 об. то без сомнénия || и вельблюдóв¹¹ пожирают.

А¹² иногда о нéкоторых делах и говорить стыдятся.

А под случай придёт время¹³, то и здéлать не боятся.

Сластолюбие, как думают, что¹⁴ не грех,

а онó пленило собою почти что¹⁵ всèх.

Не то́кмо простых людéй, но четцов и певцов,

да и ¹⁶самых духовных честных¹⁶ отцов.

Я в Прóлоге читал, что и¹⁷ жареную пищу на сковороде
очень грешно употреблять,

да на ёто¹⁸, не кто, не кто, не кто не думает и взирать.

Рыбу с луком и¹⁹ маслом жарят и ядят,

а на грех вóвсе не глядят.

Другия варят²⁰ гусénка,

или зажарят поросénка.

Мно́гия же пеку́т блины,

да ещё и не одне:

л. 22 горóховыя²¹, || грéчнвыя²², и овсяныя и та́кже пшени́ч-
ныя²³

Разными пи́щими²⁴ чреву угоджают,

да в то́м и грехà не заключа́ют.

То́кмо бднаго меня, чужестра́нце бднаго²⁵, ругают,

и пить стро́го запреща́ют.

Призна́тся ёще и вино со мною́ в́месте²⁶ заодно́ страда́ют²⁶.

Хотя́²⁷ кото́рыя люди его́²⁷ и в ме́ру²⁸ употребля́ют,

но и те́х пия́ницами полага́ют²⁹.

Ны́нешния³⁰ возде́ржники то́ полага́ют,

что́ пия́ницы то́лько³¹ от вина́ и быва́ют.

А то́го не вообража́ют,

о чём³² и кни́гами³² утвержда́ют.

9-9. Fehlt. 10-10. При публики то право комаров процежают. 11. вель-
будов. 12. Fehlt. 13. Fehlt. 14. Fehlt. 15. Zusatz и. 16-16. самых
честных духовных. 17. Fehlt. 18. евто. 19. Zusatz с. 20. сварят. 21. Zusatz
и. 22. пшенишныя. 23-23. Fehlt. 24. пищами. 25. Fehlt. 26-26. страдает
заодно. 27-27. которые. 28. Zusatz его. 29. считают. 30. Нынешнии.
31. токмо. 32-32. и книги.

Что пьяницы не от одного вина бывают,
но от многих не богоугодных дел бывают³³.

Пьяницами зовутся,

л. 22 об. в коих и сами найдутся нынешнии воздерж || ники.

Вот и³⁴ теперь прошу, прошу³⁵ поискать,
в чем Писание изволит объяснить.

Пьяницы, первые³⁶, бывают от вина,

да только те,³⁷ которые³⁷ люди³⁷ напиваются да³⁸ пьяна.

³⁹В которых³⁹ от пресыщения пищи разной,

Третрши⁴⁰ от беседы разной,

Четвертыи которых⁴¹ с малыми грехами людей осуждают,
а себя с великими оправдают.

Пятыи много насыщающими бывают,

„вот это — апостол“, утверждают⁴².

Шестый же⁴³ — всякаго сластолюбия.

⁴⁴Да правда, что⁴⁴ сребролюбие,

то и пьянство-весма опасное мытарство.

А особино⁴⁵ в нынешнем времени никто не может похва-
литься,

что не подумает соблазниться.

л. 23 Но как по правде сказать все || желают,

как бы денег ⁴⁶накопить побольше⁴⁶.

Не только что молодья,

но и старья⁴⁷, седья,

не только купцы,

но и духовныя отцы.

Другой сокровищует и невесть кому собирает,

а придет смертный час — все оставит⁴⁸.

Да так просто не оставит,

а возмет, да в землю заправит,

чтобы капитал его не пользовал никому⁴⁹.

Писано есть, что капитал грех собирать,

но несмотря на это все собирают

А нужду и бедность великим пером вычитывают⁵⁰.

Богатый⁵¹, хотя и невежа, но завсегда⁵¹ в почтении.

33. Fehlt. 34. Fehlt. 35. Fehlt. 36. первыи. 37-37. которые. 38. до.
39-39. Второй. 40. Третий. 41. которые. 42. утверждает. 43. Fehlt.
44-44. А седмыи самыи злыи от сребралюбия, да правда, что. 45. особенно.
46-46. побольше собрать. 47. Zusatz и. 48. оставляет. 49. никого.
50. считают. 51-51. невежда навсегда.

- А бѣдный же⁵² и разумный то⁵³ бываёт в презрѣнии.
 Когда богатый говорит,
 л. 23 об. то вся комнате молчит, ||
 хотя и неправду говорит⁵⁴,
 и⁵⁵ всё говорят „да, справедливо“⁵⁶.
 Бѣдный⁵⁷ же, хотя и⁵⁸ правду стáнет⁵⁹ говорить,
 тогда⁶⁰ говорят „неправда⁶¹, может⁶² быть“.
 Вот, любѣзный читатель, замечай,
 что говорит Чай.
 Да в прѳтчем всѣм⁶³ раскáжем, что нынче⁶⁴ творят
 люди⁶⁵, „а всё ёто нечевó“, говорят.
 Мáло ли во всѣм⁶⁶ свѣте примѣров,
 безстрашных лицемѣров.
 А кáк стáнут им правду говорить,
 то не изволят и любить.
 Признáтся не моё бы дѣло о⁶⁷ ётом разсуждáть,
 да что же когда не умолчáть.
⁶⁸ Другой что⁶⁸ болтáет,
 а о чём и сáм не знáет,
 а один⁶⁹ невежа⁷⁰ подьслышит⁷¹,
 да и в закóн запишут.
 л. 24 Бездѣлицу || какую-нибудь ученят,
 и в вáжним в дѣле узнáть⁷² хотят.
 „Меня пить — ужасной грѣх“, говорят,
 а другое что начудят,
 то всё за смѣх становят.
 Но и мáло ли что нагрѣзят,
 да с клеветливым языком к тому же и подлѣзут.
 Ну тák что же, пúсть страдают,
 а на том свѣте всё узнают.
 А⁷³ молодыя девицы дóлжны⁷⁴ жíti⁷⁵ кáк⁷⁶ в клѣтки
 птiцы,
 а нынче девицы
 живúт кáк лисицы,
 в прѳтчем ёта рѣчь не на всѣх,

52. Fehlt. 53. Fehlt. 54. Fehlt. 55. а. 56. Fehlt. 57. Бедной. 58. Zusatz и.
 59. начнет. 60. Fehlt. 61. не. 62. Zusatz так. 63. всели. 64. нынча. 65. Fehlt.
 66. Fehlt. 67. об. 68-68. Другое чадо. 69. Fehlt. 70. невежды. 71. послышут.
 72. и анать не. 73. Fehlt. 74. должно. 75. нить. 76. Zusatz. какъ.